Porównanie tłumaczeń Izajasza 17:12

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Biada! Wrzawo licznych ludów wyjących wyciem wód, i szumie narodów rozszalałych niczym szum potężnych wód! |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Biada! Wrzawo licznych ludów, wyjących gwizdem rozszalałej toni! Biada! Szumie narodów, ogłuszający jak masy spadających fal! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Biada tłumom licznych ludów, *które* huczą jak rozhukane morze, i zgiełkowi narodów, które szumią jak szum wód gwałtownych! |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Biada zgrai ludu wielkiego, którzy huczą jako szum morski, i zgiełkowi narodów, które szumią jako szum wód gwałtownych; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Biada zgrai narodów mnogich! Jako mnóstwo morza szumiącego, a zgiełk gminu jako szum wód wielkich. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ach, wrzawa mnogich ludów! Jak łoskot morza, tak huczą. Ach, rozgwar narodów! Jak szum fal potężnych, tak szumią. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Biada! Wrzawa licznych ludów! Burzą się, jak burzy się morze. Szum narodów! Szumią jak szum gwałtownych wód, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ach, wrzawa licznych ludów, huczą jak wzburzone morze. Zgiełk czynią ludy jak szum potężnych fal. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Biada! Zgiełk wielu ludów! Burzą się jak rozhukane żywioły morza. Szum narodów jak gdyby szalał szum wód wezbranych! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Biada! Zgiełk wielu ludów; huczą jak rozhukane morza. Szum narodów - jakby się rozlegał szum wód gwałtownych. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Горе множеству численних народів. Як море, що хвилюється, так будете стривожені, і плечі численних народів зашумлять як вода. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Biada! Oto szum licznych ludów, a szumią jak szum morza; oto wrzenie narodów, a wrzą niby wrzenie gwałtownych wód. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ach, co za poruszenie wielu ludów, które są wzburzone jakby wzburzeniem mórz! I co za szum grup narodowościowych, które wydają donośny odgłos podobny do szumu potężnych wód! |